



Student-Authored Bilingual Books:

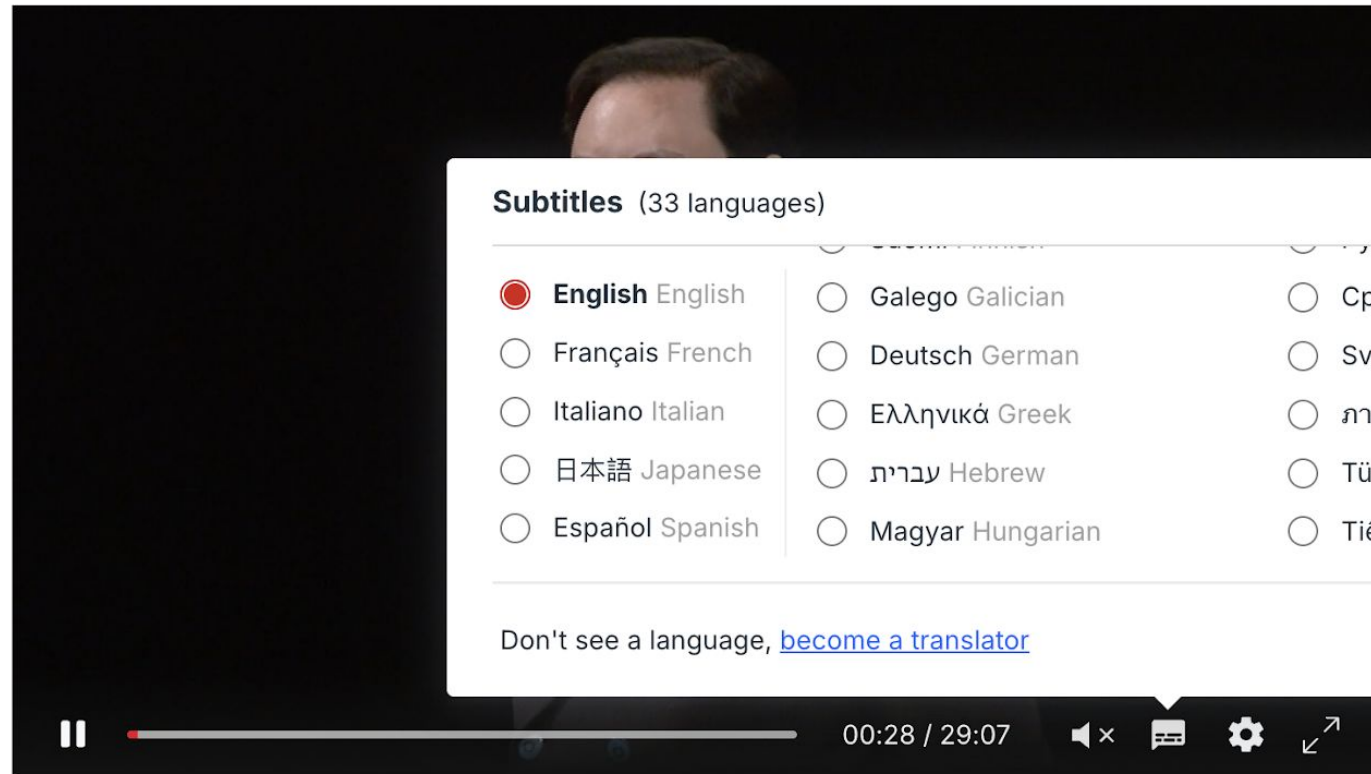
Engaging Students in Active Cultural Heritage Stewardship

Student-led bilingual book projects offer a transformative approach to fostering cultural understanding and preserving heritage. This presentation explores innovative ways to engage language learners in cultural preservation through translation and book creation.

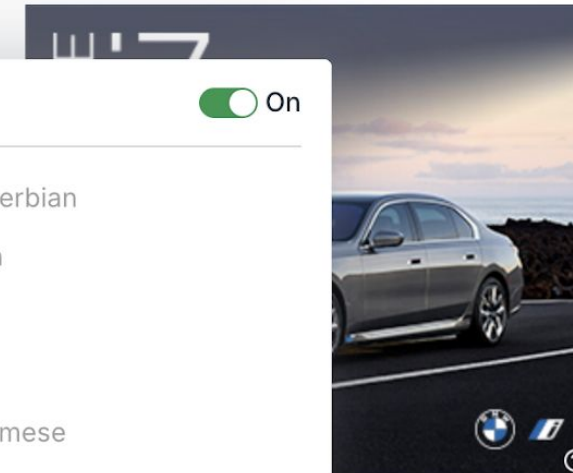
An-Nguyen Sakach

Arizona State University

How a TEDTalk is translated?



TED is supported by ads and partners



Depression, the secret we share

13,214,531 views | Andrew Solomon | TEDxMet • October 2013

Share Save Like

Read transcript

"The opposite of depression is not happiness, but vitality, and it was vitality that seemed to seep away from me in that moment." In a talk equal parts eloquent and devastating, writer Andrew Solomon takes you to the darkest corners of his mind during the years he battled depression. That led him to an eye-opening journey across the world to interview others with depression -- only to discover that, to his surprise, the more he talked, the more people wanted to tell their own stories.



Sep 2013
Confessions of a depressed comic
Kevin Breeel



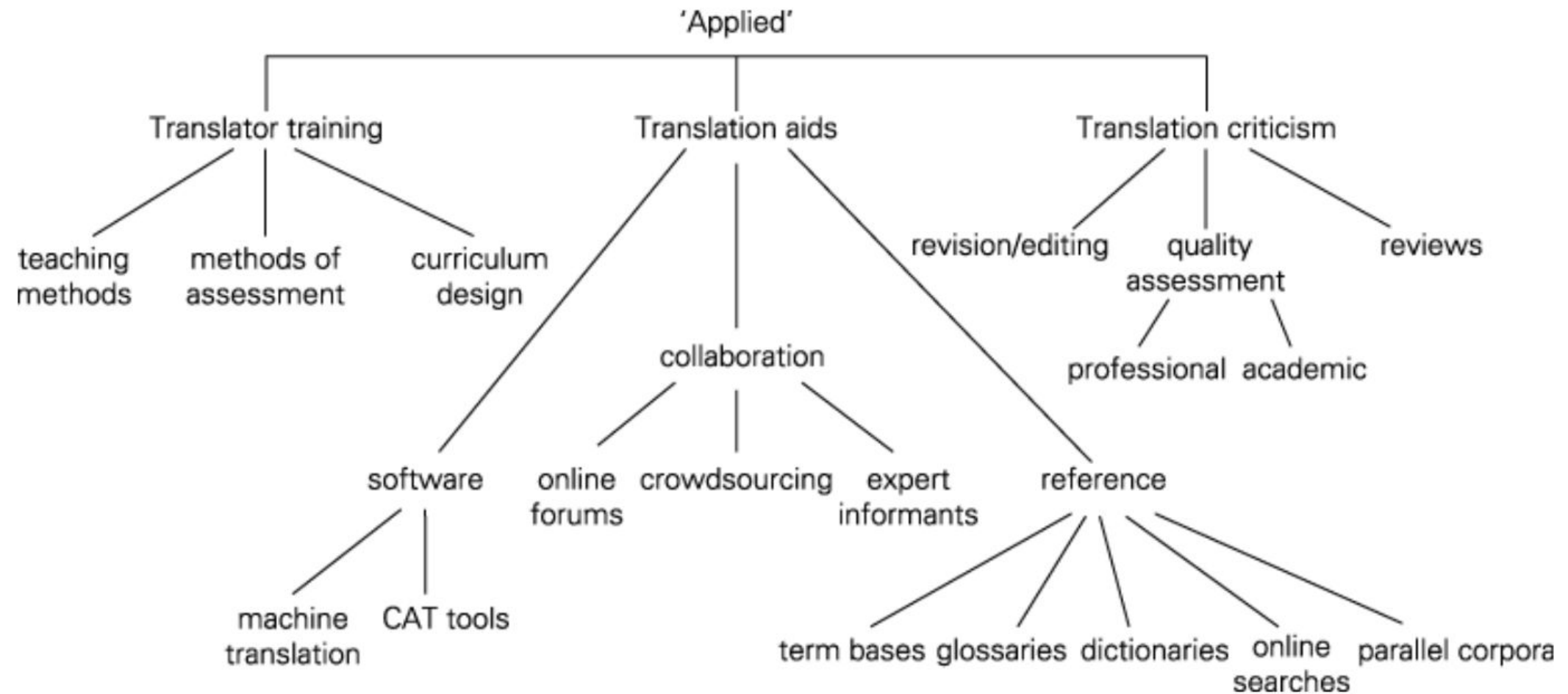
May 2014
How the worst moments in our lives make us who we are
Andrew Solomon



Jun 2013
Love, no matter what
Andrew Solomon

Crowdsourcing + Collaboration

Applied branch



Applied branch of translation studies (Munday et al. 2022: 17), adapted from Gideon Toury (2012)

Translation in Cultural Preservation

Intangible Heritage

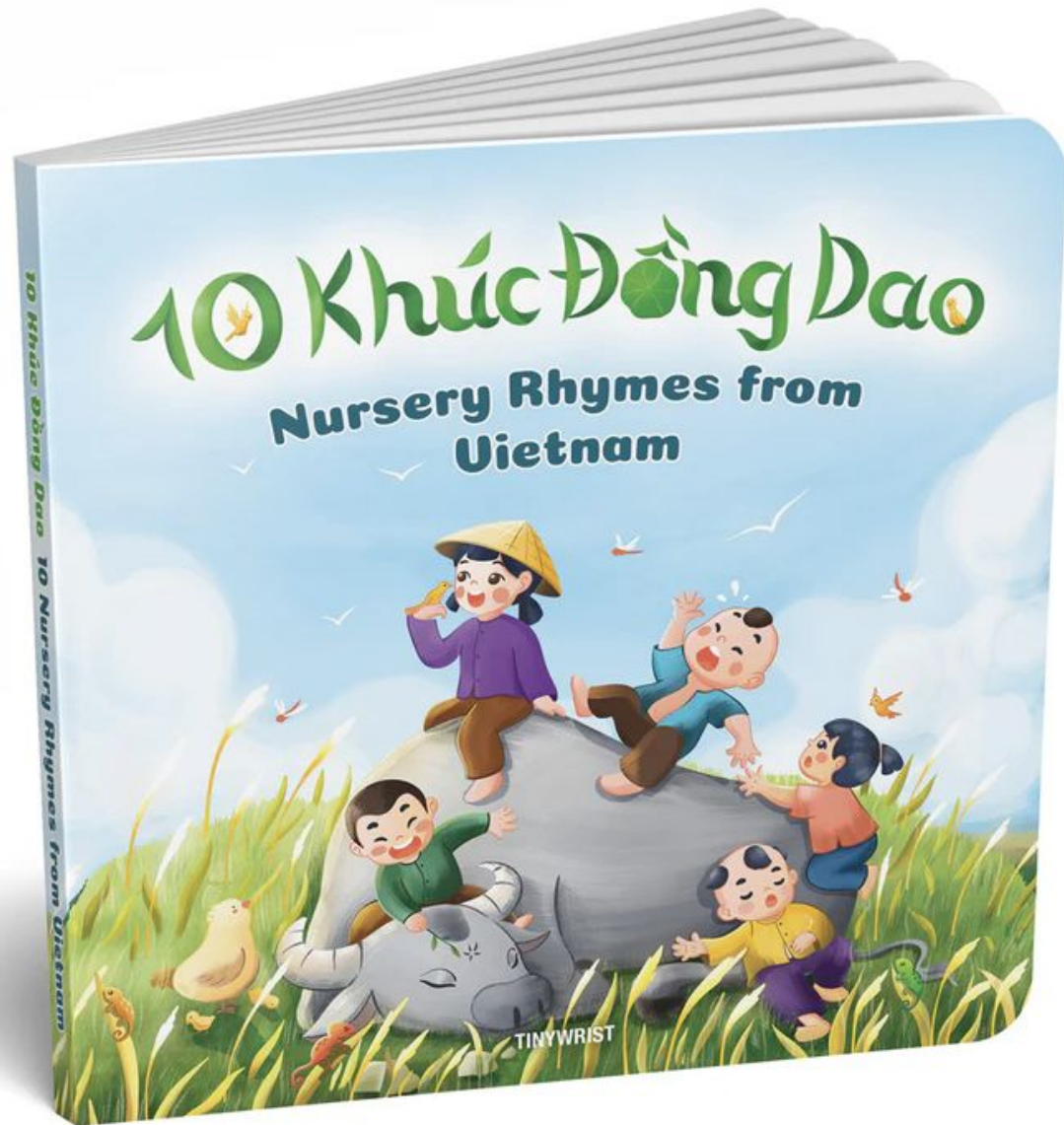
Translation preserves cultural elements like songs, folklore, and oral traditions.

Broader Audience

Translated works reach a wider audience, promoting cross-cultural understanding.

Documentation

Translation helps document and archive cultural practices for future generations.



Integrating Translation into Language Curricula

- 1 Elementary Level
Simple vocabulary translations and basic cultural concepts.
- 2 Intermediate Level
Novel rhymes, abridged folk stories, short stories translated by individual or groups
- 3 Advanced Level
Folk stories, familiar literature to learners (L1 to L2)



Accommodating Diverse Learning Backgrounds

Heritage Learners

Projects focus on deepening cultural knowledge and refining language skills. Students contribute family stories and traditions.

Non-Heritage Learners

Emphasis on cultural discovery and language acquisition. Transform the OPI into a story

Mixed Groups

Collaborative projects that leverage diverse backgrounds. Heritage and non-heritage learners share knowledge and perspectives.

Community Involvement Approach



1

Community Connection

Students seek help from one language expert in the community

2

Intergenerational Collaboration

Students interview elders to gather traditional tales, customs, proverbs, idioms...

3

Public Showcases

Organize events to present the books to the wider community (Language Fair, VSA Fund Raising...)

Applying Technology to Book Making

Digital Publishing Tools

e.g., Book Creator, Canva

Professional layout and design

Online Collaboration Platforms

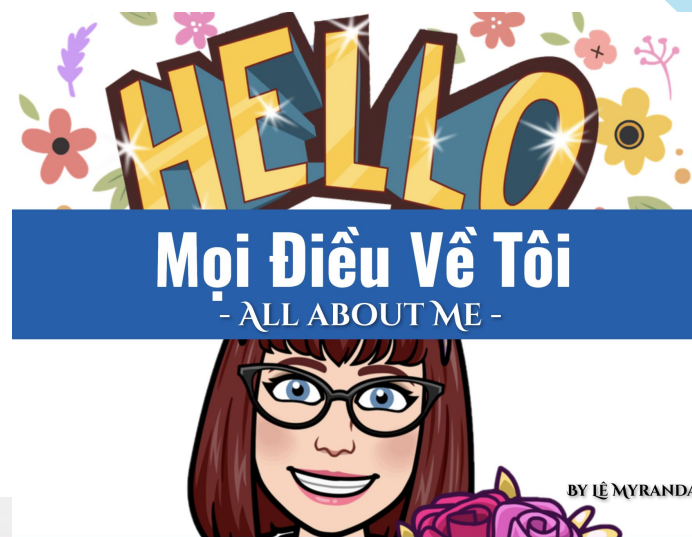
e.g., Google Docs, Microsoft Teams

Real-time editing and feedback

Multimedia Integration

e.g., Audio recordings, videos

Enhanced cultural immersion



The book is one component of the project in 101: [Who we are](#)

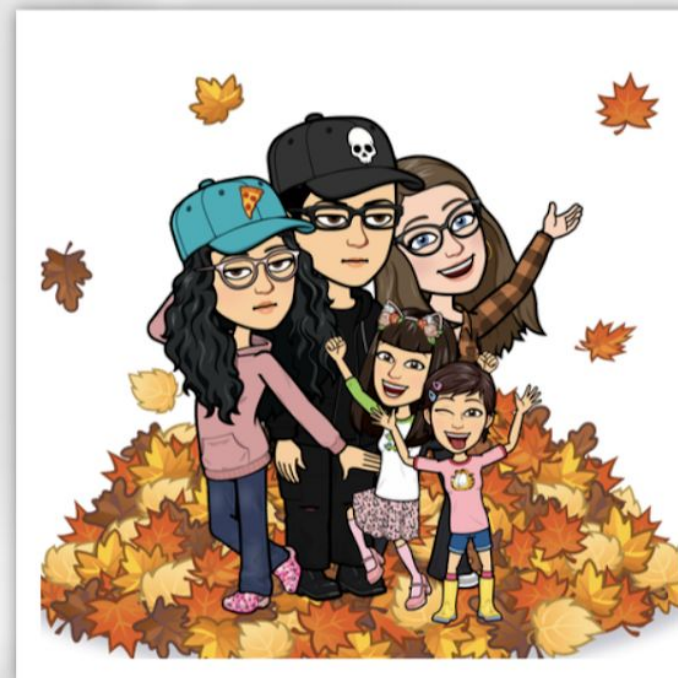
GIỚI THIỆU



Chào các bạn!
Họ tên của tôi là Le, Myranda.
Tôi muốn mọi người gọi tôi là Myranda. Tôi là người Mỹ. Tôi sống ở tiểu bang Washington Hoa Kỳ. Tôi năm nay 34 tuổi. Tôi là nhân viên văn phòng. Tôi làm việc ở hãng Boeing và là sinh viên ở Đại học Arizona State. Tôi học ngành Thương Mại và đang học năm ba. Tôi sẽ tốt nghiệp năm 2027. Tôi sống ở Kent, Washington.



GIA ĐÌNH CỦA TÔI



Tôi đã kết hôn và có ba con gái, có hai con mèo, hai con chó, và năm con gà.

Họ tên chồng tôi là Lê Nhân David. Anh năm nay ba mươi bốn tuổi. Anh là người Mỹ gốc Việt.

Con gái tôi lớn của tôi tên là Lê Kim Yến Peyton. Con năm nay mười ba tuổi.

Con gái thứ của tôi tên là Lê Hoàng Oanh Annabelle. Con năm nay năm tuổi.

Con gái út của tôi tên là Lê Bảo Châu Raelynn. Con năm nay hai tuổi.



Thành Phố Tôi Sống

- CITY I LIVE IN -



BY LÊ MYRANDA

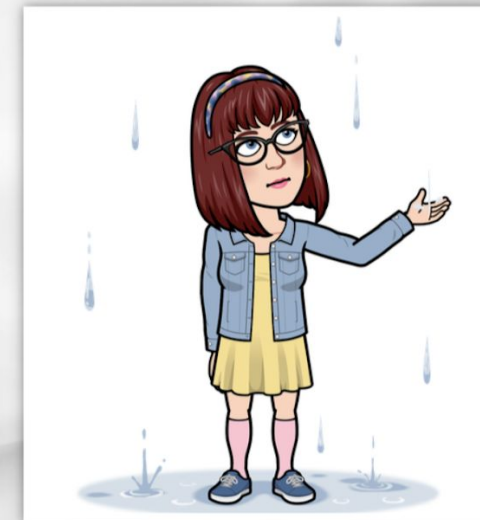
KENT, WASHINGTON, MỸ



MÙA XUÂN



Bây giờ là mùa Xuân. Vào mùa xuân thời tiết ở Kent mát, có mưa phùn đến mưa vừa, và thỉnh thoảng có gió.



A Collection of Bilingual Nursery Rhymes English-Vietnamese

Tuyển tập các bài hát và đồng dao Anh-Việt

Twinkle, Twinkle, Little Star – Ngôi Sao Nhỏ


I'm a Little Tea Pot – Một Bình Trà

Humpty Dumpty – Tròn Múp Tròn Míp


Written and illustrated by Emily Nguyễn
(Special thanks to my mom Ngọc Nguyễn and professor An Sakachi)



Translating nursery rhymes En-Vi



Twinkle, Twinkle, Little Star!
Twinkle, twinkle, little star,
How I wonder what you are.
Up above the world so high,
Like a diamond in the sky.
Twinkle, twinkle, little star,
How I wonder what you are!

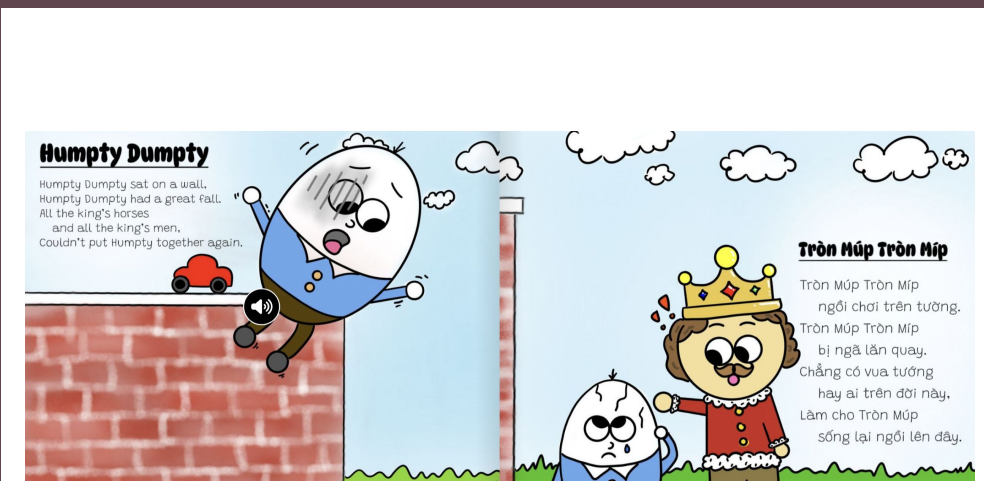


Ngôi Sao Nhỏ Lấp Lánh!
Đây vì sao xinh lấp lánh ơi,
Lấp lánh như kim cương trên trời.
Ở tuốt trên mây xa cao vợi,
Chú bé bần khoăn, “Nhìn lên trời!”
Đây vì sao xinh lấp lánh ơi,
Lấp lánh như kim cương trên trời!



I'm a Little Tea Pot
I'm a little teapot, short and stout.
Here is my handle,
Here is my spout.
When I get all steamed up, hear me shout!
Tip me over and pour me out!

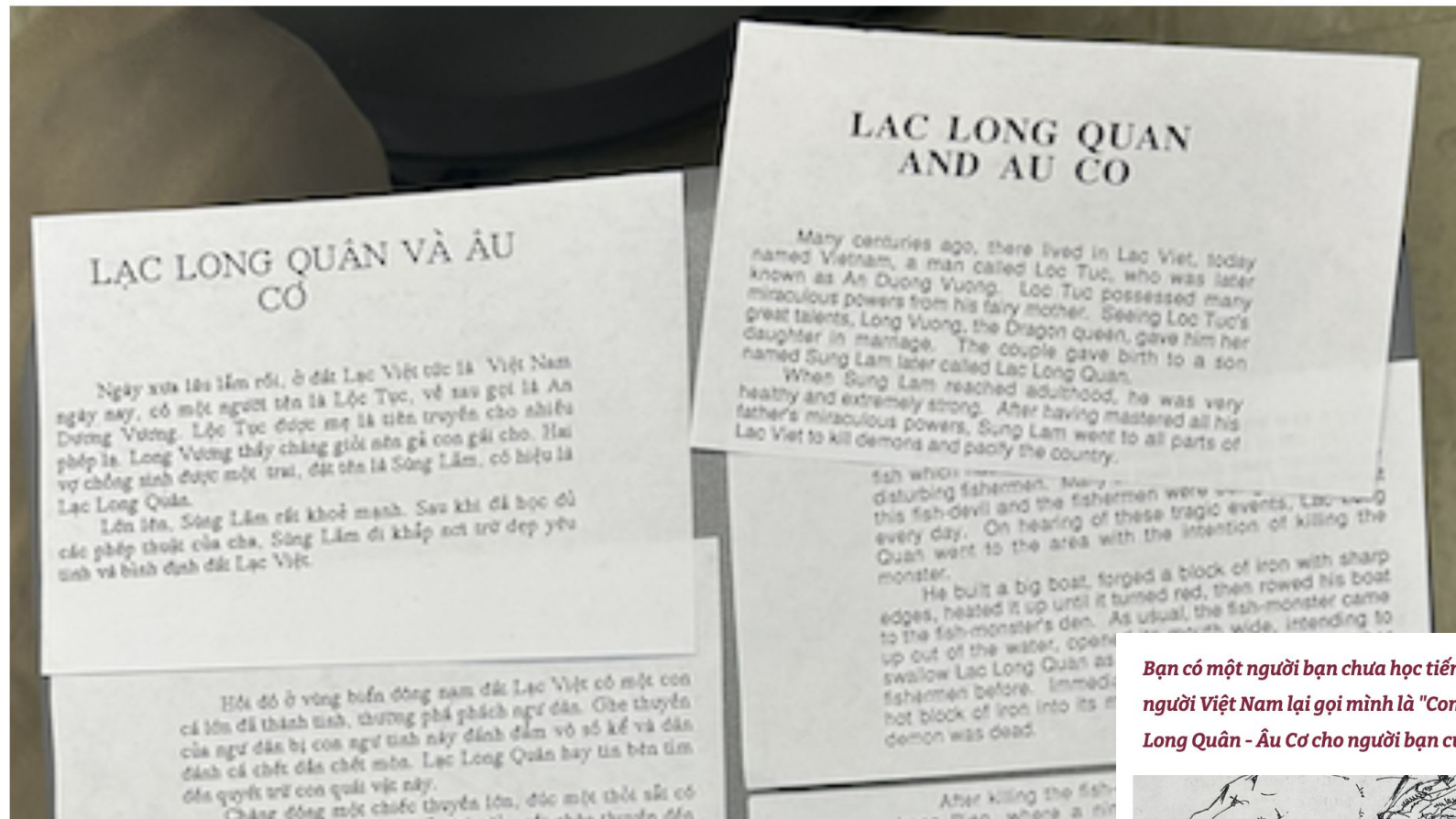
Một Bình Trà
Một bình trà tròn xinh xắn, đây chính tôi!
Đây là cái quai này,
Đây là cái vòi.
Bỏ trà vào rồi thêm nước một lúc sau!
Nhấc tôi lên và rót ra nào!



Humpty Dumpty
Humpty Dumpty sat on a wall,
Humpty Dumpty had a great fall.
All the king's horses
and all the king's men,
Couldn't put Humpty together again.

Tròn Múp Tròn Míp
Tròn Múp Tròn Míp
ngồi chơi trên tường.
Tròn Múp Tròn Míp
bị ngã lăn quay.
Chẳng có vua tướng
hay ai trên đời này,
Làm cho Tròn Múp
sống lại ngồi lên đây.

SỰ TÍCH CON RỒNG CHÁU TIÊN



Step 1. Find your match

Each student has one section of either Vietnamese or translation and need to find their match.

Step 2. Connect the stream of the story

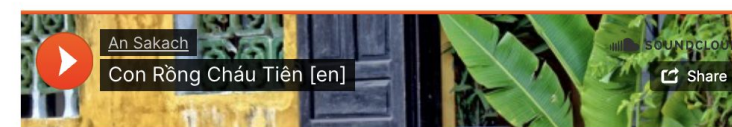
Put the jigsaw pieces of story in the correct order.

Step 3. Retell the story

Students are divided into Vi and En teams to retell the story in their own words and make a recording.

Bạn có một người bạn chưa học tiếng Việt và rất hứng thú tìm hiểu tại sao người Việt Nam lại gọi mình là "Con Rồng Cháu Tiên". Hãy kể lại truyện Lạc Long Quân - Âu Cơ cho người bạn của mình nhé!

Hãy kể lại truyện Con Rồng Cháu Tiên cho các em bé người Việt ở một buổi sinh hoạt tại nhà thờ!

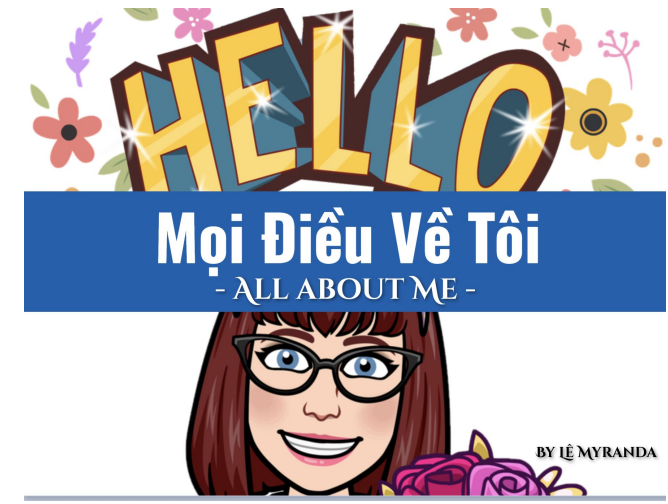
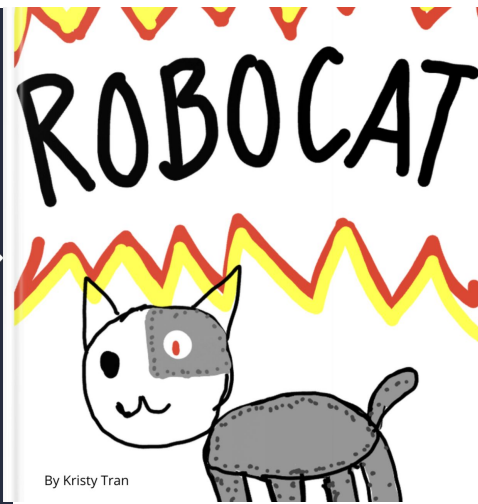


Lac Long Quan & Au Co

Retold by Huy, An, Julie, and Andrew

Con Rồng Cháu Tiên

Người kể: Karen, MinhThu, and Briana



Impact and Future Directions

Short-term

Improved language skills and cultural awareness among students.

Long-term

Sustainable model for cultural heritage preservation through education.

1

2

3

Mid-term

Growing collection of bilingual resources for the community.